



E.A. FIERA DI MILANO REPERTORIO CONTRATTI	
TIPO	<u>M.E.</u>
NUMERO	<u>11</u>
ANNO	<u>1991</u>
	<u>12.6.91</u>

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

tra

ENTE AUTONOMO FIERA DI MILANO

e

ISTITUTO ITALO/LATINO AMERICANO

- L'Ente Autonomo FIERA di MILANO seguendo la sua politica di proiezione internazionale, considerando l'importanza delle sue mostre settoriali, fiere e missioni specializzate e di promozione economica nelle relazioni internazionali, così come la possibilità di ampliare ancora di più i suoi vincoli con i paesi dell'America Latina, anche in vista dell'imminente unificazione europea del 1992;
- L'Istituto Italo Latino Americano (IILA), organizzazione intergovernativa con sede a Roma, di cui fanno parte Argentina, Bolivia, Brasile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Cile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Italia, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Repubblica Dominicana, Uruguay e Venezuela, come strumento di collaborazione permanente e organica, che promuove e organizza programmi che mettono in rilievo il processo evolutivo dell'America Latina nei suoi aspetti socio-economici, culturali e tecnico-scientifici e che dalla sua fondazione si è occupato di temi di importanza ed attualità all'interno del contesto delle relazioni tra l'America Latina, l'Italia e la Comunità Europea;

DECIDONO

di stipulare il seguente accordo di collaborazione

ARTICOLO 1

Le premesse e gli addendum speciali formano parte integrante del presente accordo.

ARTICOLO 2

Le parti realizzeranno gli sforzi necessari che permettano di incrementare progressivamente le attuali relazioni istituzionali tra l'IILA e FIERA MILANO.

ARTICOLO 3

Le parti realizzeranno gli sforzi necessari per incentivare ed incrementare le relazioni socio-economiche, culturali e tecnico-scientifiche fra l'Italia, gli altri paesi membri della Comunità Economica Europea e i paesi dell'America Latina.

ARTICOLO 4

L'IILA collaborerà alla promozione delle attività realizzate da FIERA MILANO nei paesi del continente latino-americano.

ARTICOLO 5

FIERA MILANO realizzerà gli sforzi necessari per promuovere nel continente europeo lo sviluppo delle attività scaturite dal presente accordo.

ARTICOLO 6

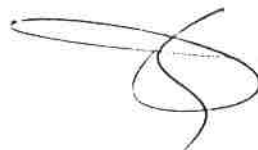
Le parti si impegnano a collaborare, ove necessario, all'organizzazione di fiere, esposizioni e missioni specializzate a beneficio dei paesi dell'America Latina e dell'Italia.

ARTICOLO 7

Le parti promuoveranno e realizzeranno riunioni, a livelli adeguati, al fine di incentivare gli investimenti, le joint-ventures, la cooperazione italiana ed europea, nei settori di loro competenza e nel quadro dei rispettivi obiettivi istituzionali.

ARTICOLO 8

L'IILA faciliterà, per quanto possibile, la partecipazione di FIERA MILANO e delle sue Organizzazioni alla promozione dello sviluppo in ambito nazionale e regionale latino-americano, dell'economia di paesi membri relativamente ai settori di competenza dell'ente stesso, con particolare riguardo al settore privato.



ARTICOLO 9

I paesi membri dell'IILA potranno sottoscrivere accordi bilaterali con FIERA MILANO, in coordinamento con l'IILA. Nel quadro di tali accordi bilaterali, i paesi membri dell'IILA riserveranno gratuitamente a FIERA MILANO una pagina a colori nei cataloghi annuali di una delle loro fiere più importanti, sulla base degli elementi grafici necessari che FIERA MILANO si impegna ad inviare entro le date che verranno anticipatamente indicate ogni anno.

ARTICOLO 10

FIERA MILANO concederà gratuitamente una pagina a colori del catalogo della "Settimana Internazionale di Fiera Milano" all'Istituto Italo/Latino Americano ed ai paesi membri dell'IILA che sottoscrivano gli accordi di cui all'articolo 9, impegnandosi ad indicare anticipatamente le date limite di invio degli elementi grafici.

ARTICOLO 11

Le parti concordano di riunirsi almeno una volta all'anno, previa convocazione di una di esse, per programmare attività concrete e specifiche e predisporre l'eventuale firma di accordi complementari al presente e per la programmazione di attività concrete e specifiche.

Tale programmazione operativa avrà carattere biennale e verrà inclusa in documenti che verranno denominati "addendum speciale".

ARTICOLO 12

FIERA MILANO promuoverà le azioni e le attività dell'IILA nella Regione Lombardia, con possibilità di estendere tale promozione ad altre aree geografiche sulla base degli addenda specifici per la programmazione biennale di collaborazione che le parti realizzeranno.

ARTICOLO 13

L'IILA si impegna a promuovere le attività di FIERA MILANO nei paesi membri dell'Istituto stesso.



ARTICOLO 14

FIERA MILANO informerà le autorità italiane ed europee della sottoscrizione del presente accordo di collaborazione con l'IILA.

ARTICOLO 15

L'IILA informerà le autorità dei paesi membri dell'America Latina della sottoscrizione del presente accordo di collaborazione con FIERA MILANO.

ARTICOLO 16

Ad integrazione degli articoli 10 ed 11 del presente accordo, le parti potranno proporre attività, progetti e programmi aggiuntivi, i quali, una volta concordati, saranno oggetto di addendum speciali del presente accordo.

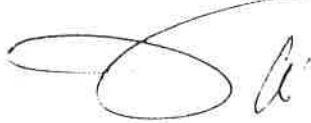
ARTICOLO 18

Il presente accordo di collaborazione viene firmato in tre originali in lingua spagnola e tre originali in lingua italiana, tutti egualmente validi.

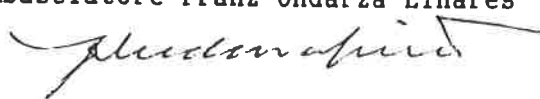
ARTICOLO TRANSITORIO

Le parti si impegnano a far incontrare i propri rappresentanti al più tardi il 30 Luglio 1991, al fine di concordare il programma biennale che segnerà l'inizio operativo del presente accordo.

ENTE AUTONOMO
FIERA DI MILANO
(Il Presidente)
Enzo Vicari



ISTITUTO
ITALO/LATINO AMERICANO
(Il Presidente)
Ambasciatore Franz Ondarza Linares



Milano, 12 Giugno 1991

Sottoscritto in occasione della Sessione Straordinaria del Consiglio dei Delegati dell'IILA nel XXV° anniversario della sua fondazione

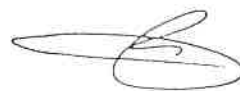
ADDENDUM N.1

AL ACUERDO DE COLABORACION
ENTRE EL
ENTE AUTONOMO FERIA DE MILAN
Y EL
INSTITUTO ITALO-LATINO AMERICANO

En base al Art. 16 del Acuerdo de colaboración firmado el 12 de junio de 1991 entre los Presidentes del Ente Autónomo Feria de Milán y del Instituto Italo-Latino Americano, las partes concuerdan en realizar el programa siguiente:

Colaboración IILA-Ente Autónomo Feria de Milán para la promoción de joint-ventures italo-latinoamericanas en el ámbito de la Semana Internacional de Milán (junio).

1. El programa está destinado a todos los países de América Latina los cuales, en el ámbito de la Semana Internacional, presentarán los proyectos de inversión que requieren la colaboración italiana y europea. Con el fin de efectuar una acción de promoción que sea más incisiva tanto en Italia (y en Europa) como en América Latina, se organizará, en el primer cuatrimestre del año, una reunión preparatoria entre las entidades promotoras (Ente Autónomo Feria de Milán - IILA) con la participación de los representantes públicos y privados de los países interesados (Ministros de Industria, Presidentes de Asociaciones empresariales).



Considerando el elevado número de países miembros, dicha acción particular de promoción será efectuada cada año para un grupo de países homogéneos (por ejemplo Pacto Andino, Mercosur, Centro América y el Caribe) y a través de la identificación de 4 ó 5 sectores de mayor interés para las dos áreas.

La reunión preparatoria antes mencionada dará la posibilidad de:

- a) involucrar directamente a los países latinoamericanos, a nivel gubernamental, con el fin de asegurar el apoyo necesario a los proyectos;
- b) obtener, de parte de las asociaciones empresariales, indicaciones precisas acerca de las potencialidades reales de los sectores y acerca de los proyectos de co-inversión susceptibles de encontrar un partner italiano o europeo.

Sobre la base de los elementos que surgirán del ya citado encuentro, se podrán individualizar con precisión los proyectos que tienen los requisitos para ser realizados así como los potenciales partners, de manera de maximizar la operatividad de la Semana Internacional de junio, con una actividad de negocios efectiva y específica.

2. En 1992 la acción de preparación será efectuada para los países del Pacto Andino y para los siguientes sectores: pieles, cueros, textil, mecánico, agro-industrial (productos lácteos y quesos, fruta, sericultura, etc.), turismo.

Cabe subrayar que el sector del turismo será tomado constantemente en consideración en todas las iniciativas, mediante la publicación en el catálogo oficial de la Feria de una breve guía dedicada cada año a un grupo de países.

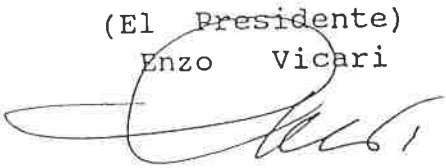


Financiamientos: el IILA tendrá a su cargo la organización de la reunión de abril (uno o dos días) y de la hospitalidad en Roma.

El Ente Autónomo Feria de Milán pondrá a disposición los boletos aéreos, ida y vuelta, de América Latina (por lo menos dos por cinco países).

3. El programa a desarrollar en el ámbito de la Semana Internacional de Milán (junio) será debidamente concordado de acuerdo a los resultados que surgirán de la reunión preparatoria (punto 2) y de la eventual misión del Director de Relaciones Externas del Ente Autónomo Feria de Milán en algunos países de América Latina, orientada a la promoción de la Actividad del Ente mismo y a la participación, con los Delegados del IILA, en las principales Ferias de América Latina.

ENTE AUTONOMO
FERIA DE MILAN
(El Presidente)
Enzo Vicari



INSTITUTO
ITALO-LATINO AMERICANO
(El Presidente)
Embajador Franz Ondarza Linares



Roma, 20 de febrero de 1992

Prot. 50/ 268